



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Christian Musicological Society of India

www.TheCMSIndia.org

OIRSI പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ

110. Dr. John Madey, *Orientalium Ecclesiarum*
(English), 1987, pp. 176, Rs. 30.
111. Dr. G. Chediath, സാഹിത്യക്കേഠി I
1987, pp. 275, Rs. 20
112. Dr. Xavier Koodapuzha, സാഹിത്യക്കേഠി.
1988, pp. 354, Rs. 60
113. Geo Thadikatt, മാത്തൊമ്മാക്രിസ്ത്യാനിക്കളുടെ
പ്രാത്യോഗിക്കൽ
1988, pp. 124, Rs. 12.50
114. Dr. Xavier Koodapuzha, (ed) *Oriental Churches:
Theological Dimensions*
1988, pp. 352, Rs. 60
115. Dr. G. Chediath, പ്രാത്മ സഭയിൽ
1988, pp. 316, Rs. 18
116. സാഹിത്യക്കേഠി II
1988, pp. 265, Rs. 16
117. S. Kanjiramukalel, മലബാറിന്റെ സാഹിത്യം
ഒരു വിവരിക്കാൻ വിനിയോഗിച്ച്
1988, pp. 290, Rs. 20
118. Dr. Alex Paul Urumpackal, *Vocations in India*
Vol. II, The Clergy.
1988, pp. 352 Rs. 100
119. Dr. Mathew Vellanickal, മരിയും ഷൈറ്റിലും നീം
1988, pp. 145, Rs. 11
120. Paremakkal Gubernador, വർത്തമാനസ്ഫോടകം
(reprint) 1988, pp. 550, Rs. 50



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

വർത്തമാനച്ചുസ്റ്റകിട

ഒന്ന്. രണ്ട്. തൊണ്ടിയുള്ളിൽ. ക്രൂലോക്കരാന്തുവ്.

പ്രാദേശികത്തോക്കുകയും

കരിയാറാിൽ മാർ യൗസ്പു് മെരുാപ്പുാലീതയെടു
പാറേഡുമാക്കൽ ദതാമഹാക്രതനുവൈടെയും ലിസ്സ്‌വിൻ-റോമു
യാത്രയുടെ വിവരങ്ങൾ

1778-1786



No. 120

ORIENTAL INSTITUTE OF RELIGIOUS STUDIES INDIA
PUBLICATIONS

Vadavathoor, Kottayam-686010
Kerala, India

1989

VARTHAMANAPPUSHTHAKAM

Malayalam

(Travelogue of Dr. Joseph Kariatty and Paremmakkal Thomman Kathanar to Lisbon and Rome 1778-1786)

Author:

Paremmakkal Thomman Kathanar

(Rt. Rev. Dr. Thomas Paremmakkal, Gubernador)

Copyright reserved by Janatha Services, Thevara

Published: August 1977

Reprinted with foot-notes, January 1989

Copies: 3000

Cover design: Jose Maniparampil

Published by:

Oriental Institute of Religious Studies India Publications

Printed at: Pelliserry Printers, Kottayam-1

Distribution:

Oriental Institute of Religious Studies India Publications

Vadavathoor P. O., Kottayam-686 010. Kerala, India.

1977 August, by Janatha Services, Thevara, Cochin-682 013

All rights reserved by Janatha Services, Thevara. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Janatha Services, Thevara.

I, Fr. Thomas Paremmakkal, Kadannad, hereby handover all rights regarding the book 'Varthamanappusthakam' to Janatha Services, Thevara.

Sd/

Fr. Thomas Paremmakkal
Kadannad

ഉള്ളടവിനു

പ്രസാധകക്കറിപ്പ് - ഡോ. ജോസഫ് കേരയിക്കരണ്ട്	6
ചരിത്രപദ്ധതിലും - ഡോ. സേവനർ തൃപ്പുഴ	19
അവതാരിക - പ്രൗഢ. കെ. വി. ജോസഫ്	9

നോം നാഗം

മിവവു	35
1. മാർ ദൈപ്പാരൻസുഡാസ മഹത്താൻറെ മരണം	37
2. മലകരയിബേകകരം അകമാലിയിൽ തുടന്ന	40
3. അകമാലിയോഗത്തിൽനിരു ഫലങ്ങൾ	48
4. അകമാലിയോഗത്തിൽ തുടപ്പള്ളിക്കാങ്ങുന്ന സങ്കടം	49
5. അകമാലിയിൽ പാതിരിമാർ വരുന്നു	55
6. യോഗം പിരിയുന്നതിനമുപു	59
7. വംശവും വിഞ്ഞാനം കഴിഞ്ഞു	61
8. പുതിയ മലകരപികരം അപ്പേണ്ണംലീകേ	66
9. മഹത്താൻ ആലങ്ങാട്ട് വരുന്നു	69
10. മഹത്താൻ സർപ്പാധികാര്യക്കാരം	74
11. നിരണംമെത്രാൻ സാലമുമെത്രാൻ എഴുതുന്ന	75
12. കരിയംററിൽമല്ലാൻ നിരണംമെത്രാനു സന്ദർശിക്കുന്നു	78
13. സാലമുമെത്രാൻ വരാപ്പുഴയു പോകുന്നു	83
17. തോമാക്കത്തനാർ യാത്രപുറപ്പെടുന്നു	87
18. കരിയംററിയും തുടങ്ങം ഉദയഗിരിയിലെത്തുന്നു	90
19. സഖവാരസംഹം തുറത്തക്കെടുത്തിൽ	95
20. കപ്പാധകാരൻ പറക്കിയുടെ വീട്ടിൽ	100
21. തരങ്ങൻ പാടിയിൽ	104
22. തരങ്ങൻ പാടിയിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നു	109
23. മെലാപ്പുർ, പെരിയമല, പിന്നമല	114
24. കപ്പൽ കയറാനുള്ള ശുമം	118
25. കപ്പൽ കയറുന്നതിനമുപു	125
26. കപ്പൽ കയറിയശേഷം	129
27. ആപ്രീക്കയിലെ വെൻ്റഗലായിൽ	134
28. തെക്കെ അമേരിക്കയിലെ ബാധ്യായിൽ	136
29. ബാധ്യായിലെ മഹത്താപ്പാലീത്ത സ്പീകരിക്കുന്നു	143
30. ലിസ്റ്റബണ്ണിൽ	149
31. കയത്താനൊന്നുപാതിരി	155
32. പാതിരിയെ കണ്ണശേഷം	158

33. പോർട്ടുഗൽരാജഭരിക്ക കൊട്ടത്ത അപേക്ഷ	160
34. അപേക്ഷയുടെ കാരണങ്ങൾ	163
35. അപേക്ഷ കൊട്ടത്തശേഷം	167
36. രാജത്തിന്യക്കാണാൻ വെള്ളസ്ഥിൽ ചെല്ലുന്ന	170
37. അപേക്ഷയുടെ കൊട്ടത്ത അവകാശങ്ങൾ	174
38. അപേക്ഷ കൊട്ടത്തത്ര കയ്യത്താനൊസിനോട് പറയുന്ന	177
39. ധാര്മ്മാസംഗളം ജൈനാവധിൽ ചെല്ലുന്ന	181
40. ജൈനാവ നഗരത്തിൽ	185
41. യോഹനാൻ ഒ സന്ത മർദ്ദരീത്ത	188
42. യോഹനാൻ പാതിരിയുടെ കത്ത	191
43. ജൈനാവധിൽനിന്ന തിരിക്കുന്ന	197
44. ലീബേർണ്ണലു നഗരത്തിൽ	201
45. പീസായിൽനിന്ന റോമിലെത്തുന്ന	204
46. പ്രാപ്പഗാനതാധിലെ കർഡിനാളിനെ കണക്കേഷം	211
47. സന്ത അന്റോണീ എന്ന വീടിൽ	217
48. മാർപ്പാപ്പായ്യ കൊട്ടക്കാനുള്ള അപേക്ഷകൾ	243
49. പേര്ട്ടുഗലിൽനിന്നുള്ള എഴുത്ത്	248
50. യോഹനാൻ ഒ സന്ത മർദ്ദരീതു ജൈനാവധിൽ	256
51. പ്രാപ്പഗാനതാധിലെ പുത്രൻിൽവരൻ	262
52. കർഡിനാം തീരമാനമെടുക്കുന്ന	270
53. പ്രാപ്പഗാനതാധിപരി	274
54. റോമിൽനിന്ന തിരിക്കുന്ന	280
55. റോമിൽനിന്ന പുരുഷുക്കുണ്ടുണ്ടോ	285
56. അക്കോണമുതൽ ജൈനാവവരെ	292
57. ജൈനാവാധിൽനിന്ന കാർഡിഫ്രൈലോക്കും	297
58. ലീസ്‌ബൺിൽ തിരിച്ചെത്തുന്ന	303
59. അരിസെനാൻ എന്ന ക്രൂസ്ത്രിശാല	308
60. കയ്യത്താനൊസുപാതിരി വീണ്ടും	315
61. ഇതിനിടയിലെ സംഖ്യങ്ങൾ	322
62. വിഷ്ണുക്കൊന്തിയും മല്ലാരം കാണുന്ന	328
63. കയ്യത്താനൊസും സഖ്യരാജേഷമരിഞ്ഞപ്പോൾ	333
64. ഡോ. കരിയാറി മെത്രാപ്പോലീതയാകുന്ന	338
65. ഡോ. കരിയാറി രാജദാപ്പതികളെ സന്ദർശിക്കുന്ന	344
66. കയ്യത്താനൊസും വരുത്തിയ വീജ്ഞാം തീക്കുന്ന	351
67. ഡോ. കരിയാറി എടക്കനിഷ്ഠപരത്തിന്റെ വേന്നത്തിൽ	359
68. അവിഭവച്ചുള്ള പരിശോധനയ്ക്കുണ്ടുണ്ടോ	366
69. പിടിപാട്ടസാധനം റോമിൽനിന്ന വരുന്നതുവരെ	371
70. ഡോ. കരിയാറിയുടെ വാഴ	378
71. ലീസ്‌ബൺിലെ ക്രൂശങ്ങൾ	385

72. കൊച്ചിമെത്രാൻറയം മറ്റും കരുതുകൾ	391
73. പരിണിതപലങ്ങൾ	430
74. മാർത്തോമ്മാ (നിരണം) മെത്രാനണായ കാര്യങ്ങൾ	437
75. സർവ്വാധികാര്യക്കാരൻ ചെങ്കു കാര്യങ്ങൾ	443
76. ലിസ്ട് ബണ്ണിലെ രാജഞ്ചിയോട് ധാത്രപരിയന്ന	449
77. ക്രപ്പികയറ്റിയ ശേഷം	454
78. ബഡ്യാ ഗവർണ്ണരുടെ വീടിൽ	459

രണ്ടാം ഭാഗം

മലയാളഞ്ചിൽ മാർപ്പുരിണായ നാഠമുതലുള്ള പഴമ	469
1760-ലെ തീരോലക്കാര്യം	472
ലോറൻസോ ജസ്റ്റിനൈനിയംനിയുടെ പടിസംഘനം	473
കൊച്ചിരാജാവിനയച്ച തിരക്കെഴുത്ത്	473
1775-ലെ നീട്ടിൻറെ പകർപ്പ്	474
മലകര പള്ളിക്കാക്ക് എഴുതിയ സാധനം	477
സർവ്വാധികാര്യക്കാരൻ എഴുതിയ കരുത്	478
മനഷ്പം എഴുതിയ മറുപടിയുടെ പകർപ്പ്	479
അക്കമാലിക്കൻ എഴുതിയ പടിയോലകൾ	480
മെത്രാപ്പോലീത്തായുടെ ഖടയലേവനം	485
എറണാകുളം-പള്ളിമേലുള്ള അധികാരം	501
വികാരി ജനറാളിന കരുത്	507
നസ്വാനികളെ രേഖവാനളുള്ള നീട്ട്	509
വരാച്ചുമെത്രാൻ എഴുതിവച്ച കച്ചീട്	510
വരാച്ചുപാതിരിമാർ എഴുതിവച്ച കച്ചീട്	510
കച്ചീട്ടിൻറെ പടിക്കുള്ള നീട്ട്	511
കൊച്ചിസർക്കാരിൻറെ തീട്ടരം	511
പാലവിയത്തച്ചൻറെ നീട്ട്	512
ചൊവ്വരപ്പുള്ളിക്കാരുടെ എഴുത്ത്	512
ലത്തീൻകാരെ അന്നസരിക്കെയില്ലെന്ന	513
പാരമേമാക്കലച്ചൻറെ പടിസംഘനം	513
കച്ചകയയത്തിലച്ചന് ലഭിച്ച കത്തിൻറെ പെരുപ്പ്	519
ഡോ. കരിയാററിയുടെ ഡോക്ടറേറ്റ്	521
ക്രൈസ്തവശാസ്ത്രം	525
 കുറ്റം	537
പദ്മാവിഷ്ണവ	541
ചിത്രങ്ങൾ	

പുസാധകക്കരീതി

ഭാരതസ്വരിയാനിസട പരിവർത്തനത്തിലൂടെ കടന്നപോൾ നാനാ നാട്യാധകകാലഘട്ടമാണീത്. പുതുമയെ പുൽക്കാൻ വെന്നപർക്കൊള്ളുന്ന കാലഘട്ടത്തിലാണ് നാ. ജീവിക്കുക. അതുകൊരുമായ കണ്ടപിടിത്തങ്ങൾക്ക് അനുഭിനം. നാ. സാക്ഷി കളാക്കാൻ. വളരെവേഗം. ലോകം. പരിവർത്തനവിഡേയയമാക്കാൻ. ഭാരതത്തെ സംബന്ധിച്ചിട്ടതോളും. ദശാബുദ്ധങ്ങളിലൂടെ വന്ന കാര്യങ്ങൾ പെട്ടെന്ന പ്രാവർത്തികമാക്കാൻ. ടെലിവിഷൻറെ കാര്യംതന്നെ എഴുത്താൽ മതി. ഇന്നത് സാധാരണമാണ്, അതും കളർട്ടി. വി.

പുതിയതെല്ലാം സ്പീകാര്യമായിരിക്കണമെന്നില്ല. മനുഖിയുടുക്കെത്തെ മരവില്ലെങ്കനെ രാസവസ്തുകളും. ബഹിരാകാശയുടെ ഞങ്ങളു നിയന്ത്രിക്കുന്ന ഇലക്ട്രോണിക്സംവിധാനങ്ങളും. അധുനികങ്ങളാണ്. അവയെ സ്പീകരിക്കയോ തൃജിക്കയോ ചെയ്യുന്നതിൽ വിവേചനം ആവശ്യമാണെന്ന് സാരം.

പഴയതും വിവേചനാപൂർവ്വം. സ്പീകരിക്കേണ്ടതുണ്ട്. ചരിത്രമിന്നുന്നതും പഴമയുടെ തിരാട്ടകളിലാണ്. വ്യക്തിത്വത്തിൽ അഭിമാനിക്കണമെങ്കിൽ വേതകൾ കണ്ടപിടിക്കേണ്ടതുണ്ട്, ചരിത്രം പഠിക്കേണ്ടതുണ്ട്. സ്വന്തം വ്യക്തിത്വത്തെ കരിച്ചു പഠിക്കുകയിൽ മാത്രമേ നാമതു മനസ്സിലാക്കുകയുള്ളൂ. അതെല്ലാറീ അറിയുകയുമെല്ലൂ. അറിയുന്നതിനെ അറിയുന്നതുപോലെയാണല്ലോ നാ. സ്നേഹിക്കുക.

കേരള സുറിയാനിസഭയുടെ വേതകൾ ആദ്യനുറീഡാണ്ടകളിലാണ്. മാർത്തോമാസ്ട്രീഷാ ജനം. നൽകിയ ഇരു സഭ സഹാരാബുദ്ധങ്ങൾ പിന്നിട കൂടി ഉദ്ഘേഷജനകമാണ്. ആ സഭയുടെ ഗതിവിഗതികൾ നാ. അറിയണം; അതിന്റെ വളർച്ചയും. തള്ളം ചുറ്റും. നാ. ഗ്രഹിക്കണം. ആ സഭയുടെ വേദനാജനകമായ ചരിത്രം. നാ. പഠിക്കണം. ആ അംഗങ്ങുടെ ത്യാഗാജ്ഞപലജീവിതം. നാ. ഗ്രഹിക്കണം. എക്കിലേ നമക്ക സഭയെ സ്നേഹിക്കാനാവു.

പാറേമോക്കൽ തൊമ്മൻകത്തനാരേഴ്തിയ ‘വത്സമാനഭ്യസ്’തകൾ മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ ധാരാവിവരണാഗ്രഹമാണ്. ഈ പുസ്തകമെഴുതിയ ശ്രാവർണ്ണദോരച്ചുൻ എത്ര കശാഗ്രംപുഡിയായിരുന്നു, എത്ര വലിയ സമുദായസ്നേഹിയായിരുന്നു, എത്ര വലിയ ആത്മാഭിമാനമാണ് അദ്ദേഹത്തെ നയിച്ചതും, തന്റെയും. തന്റെ സമുദായത്തിന്റെയും. സഭാത്മക വ്യക്തിത്വത്തെല്ലാറീ എത്ര വലിയ ഉച്ചക്കാഴ്ച അദ്ദേഹത്തിനുണ്ടായിരുന്നു, സുറിയാനിസഭയും ഭാരതത്തിലും സാർവ്വത്രികസഭ

യിലുകളും സ്ഥാനത്തെപ്പറ്റി എത്ര ആഴമായ അവബോധം അദ്ദേഹത്തിനണ്ണായിരുന്നു. എത്ര കൃത്യമായ രീതിയിലാണ് സ്ഥലകാലങ്ങളെയും വ്യക്തികളെയും അദ്ദേഹം അപഗ്രമിക്കുന്നത്. എത്രവലീയ ആശകളും പ്രതീക്ഷകളുമാണ് അദ്ദേഹത്തെ നയിച്ചിരുന്നത്, ചുരുക്കാതു. ത്യാഗങ്ങളാണ് കാരിയാറിയും ഗാവർണ്ണങ്ങളും മാത്രസഭ്യവേണ്ടി സഹിച്ചുതു് എന്നല്ലോ, വർത്തമാനപ്പുക്കുകും. ശ്രദ്ധിച്ചവായിക്കുന്നവക്കും നന്ദിലാക്കും. വിദേശമിഷനറിമാർ തന്റെ സമുദായത്തെ പീഡിപ്പിക്കുന്നതു് വിവേചനയ്ക്കും വിഡേയയമാക്കുന്നതു്. കണ്ണ അദ്ദേഹം പ്രവാചക നെപ്പോലെ ധാർമ്മികരോഷം പുണ്ട്. നിശ്ചിതമായ ഭാഷയിൽ അക്രമത്തെയും അനീതിയെയും അദ്ദേഹം ചെറുതു്. എത്ര തല തതിലു് മിഷനറിമാരേക്കാം ഒട്ടം പിന്നിലല്ല നസ്താണിസമായും ഏന്നദ്ദേഹം ദ്വാരായി പ്രവൃത്തിച്ചു. വത്തിക്കാൻ കൗൺസിലിന്റെ സഭാത്മകമായ കാഴ്ചപ്പൂട്ടു് കൗൺസിലിനു് വളരെയെരുക്കാനും മുൻപേ അദ്ദേഹം പ്രഖ്യാപിച്ചു.

ഒണ്ട എറാണ്ടുമെവഴുതിയ ഇംഗ്ലീഷിലും കുതി ഭാഷാപരമായും ചരിത്രപരമായും പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നു. ഇന്നത്തെ ഭാഷയുമായി താരതമ്യപ്പെട്ടതുനേരം ഭാഷ കൂദിപ്പുമായി ആരംഭിച്ച അനുഭവ ചെടുക്കുമെങ്കിലു് പരിചയിച്ചുകഴിയുന്നുനോരം ഭാഷയുടെ സുഖതയും ആസപാദ്യതയും വ്യക്തമാക്കും. പരിത്രപരമായി നോക്കിയാൽ വർത്തമാനപ്പുക്കും ഒരു വനിയാണു്. 1773 മുതൽ 1785 വരെയുള്ള കാലഘട്ടത്തെത്തയാണ് പ്രധാനമായി വത്തമാനപ്പുസ്തകത്തിൽ വിവരിക്കുന്നതു്. വിദേശമേൽക്കേണ്ടുമയ്യും ചുണ്ണാമുഖം. എത്തദ്ദേശീയപോരാട്ടങ്ങളും സംഘർഷങ്ങളുമും ഇതിലെ പ്രതിപാദ്യങ്ങളാണു്. മാനേംഗമാക്കിന്നും നീകൾ സുറിയാനിക്കാരല്ലെന്നു്, ഭരതീയഭായതു കണ്ടുപാടിക്കണമെന്നു് പരിയന്നവരോടു് ഒരുപ്പത്തന്നുണ്ടു്. നീങ്ങൾ വർത്തമാനപ്പുസ്തകം ഒരാവർത്തി വായിക്കും. നീങ്ങളുടെ പുഡയും തുടികളും. അഭിമാനം പുളകിത്തമാകും. വ്യക്തിത്വപുഡയും ജലപാടും. അറിയാതെത്തന്നു നീങ്ങൾ വിളിച്ചുപറയും ഞങ്ങളും. ഞങ്ങളുടെ ജാതിയും സുറിയാനിക്കാരരാണു് എന്നു്. ‘മലകര ഇടവകയിലുള്ള സുറിയാനിക്രമത്തിലുള്ള പള്ളിക്കാരരോടു് മഹാപീജമാരോടു്’ എന്നിങ്ങനെ പാരമാക്കലുള്ളും അഭിമാനങ്ങളാണു്. വിശ്വാസങ്ങളാണു്. സുരിയാനിയാണു് എന്ന ധൈരമായി പറയുന്ന പാരമാക്കലുള്ളതയാണു് ഇവീടു നാം കാണുന്നതു്. സുരിംഗാരിപെത്രകും. വൈദികമായി പുറത്തേള്ളണ്ടല്ലോ.

കൈയെയഴ്ത്തു രേഖകളേപ്പറ്റി ഒരു വാക്കു്. ഓന്നാം ഭാഗവും ഭ്രംബകശാന്തവും ഗാവർണ്ണങ്ങളും തുതികളാണു്

തിന് സംശയമില്ല. ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ കൊച്ചത്തിരിക്കുന്ന റണ്ട് ഫോട്ടോസ്കാറ്റുകൾ പരിശോധിച്ചാൽ ഈ മനസ്സിലാക്കാം. റണ്ടാം ഭാഗം ഗൗവർബ്ബന്റോടെതന്നെ കൈപ്പുടയിൽ നമ്മക്ക ലഭിച്ചിട്ടും, റണ്ടാം പുസ്തകമെഴുതാൻ അദ്ദേഹത്തിന് ഉദ്ദേശമുണ്ടായിരുന്നു വ്യക്തമായ സൂചനകളുണ്ട്. അപ്രകാരം എഴുതിയെന്നും ന്യായമായി കരതാം. എന്നാൽ നമ്മക്കതു് ഈതുവരെ ലഭിച്ചിട്ടില്ല.

വർത്തമാനപ്പുസ്തകം 1936-ലാണു് ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതു്. ഭാരതസഭയുടെ അഭിമാനമായ പൂശാസിഡ്യച്ചൻ വർത്തമാനപ്പുസ്തകം. അടിക്കരിപ്പുകളോടെ 1971-ൽ റോമിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. 1977-ൽ ജനതാ ബുക്ക്‌സ്കൂളും കാർ മലയാളംപതിപ്പു വീണ്ടും പ്രസിദ്ധേപ്പെട്ടതി. 1983-ൽ ഡി. സി. ബുക്ക്‌സു് പ്രോഫ. മാത്യു ഉലക്കംതരിയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ ഭാഷ പരിഷ്കരിച്ചു് പ്രസിദ്ധേപ്പെറ്റു. ഗൗവർബ്ബൻ ദോരുച്ചൻറെ ഭാഷക്കു വ്യത്യാസം വരുത്താതെതന്നെ ആവശ്യമില്ല ടിപ്പണികളും വിശദീകരണവും ചേർത്തു് നേരുള്ളിൽ വീണ്ടും പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയാണു്. അടിക്കരിപ്പുകളും പൂശാസിഡ്യച്ചൻറെ തർജ്ജുജമലയെ അടിസ്ഥാനമാക്കിയാണു്. മുലഭാഷയിൽ നെന്ന കൂത്തി വായിക്കുന്നതാണുള്ളൂ അതിൻ്റെ ചെതന്യം സ്പീകരിക്കുവാൻ കൂടുതൽ സഹായിക്കുക. പുസ്തകം വീണ്ടും പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ അനവാദംതന്നെ ജനതാ ബുക്ക്‌സ്കൂളിനു് സ്വദയംഗമമായ നാളി പറയുന്നു. ഈതിൻ്റെ മുദ്രണം ഭംഗിയായി നിർവ്വഹിച്ചു പെല്ലിശേരി പ്രിൻസിപ്പിൽ നേരുള്ളിടെ കൂത്തു അത്തെ. ഈ പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ നേതൃത്വം നല്കുകയിൽ പത്രസൂത്രങ്ങളായിരുന്നു. ഒരു വൈദികവിഭ്യാർത്ഥികളും, ആവശ്യമായ അടിക്കരിപ്പുകളും എഴുതി സഹകരിച്ചു പ്രബന്ധം മാത്യുകളുടെ ഏന്നിവരെയും പ്രതിജ്ഞാബല്ലരായ എന്നും അവതാരിക എഴുതി തന്നെ സഹായിച്ചു പെണ്ണു. കെ. വി. ജോസഫിനെയും നാളിയുടെ സ്മരിക്കുന്നു.

വർത്തമാനപ്പുസ്തകം നമ്മുടെ സെമിനാറികളിൽ പാഠ പ്രിഷ്യമാഖേണ്ടതാണു്, ഏറിക്കൽ അതു നിഷ്പിച്ചയമായിരുന്നു! മാർത്തോമാക്രിസ്ത്യാനികളുടെ പെത്രുകവും വ്യക്തിപരവും കാത്തിനുക്കുക്കിക്കാൻ പ്രതിജ്ഞാബല്ലരായ എന്നും അതിൻ സഹായകമായ ഈ ഗ്രന്ഥം പ്രസിദ്ധയിക്കുന്നതിൽ അംഗീകുമായ ചാരിതാർത്ഥമുണ്ടു്,

അവതാരിക

മലയാളഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട ഏറ്റവും ശ്രദ്ധയാർഹം പഠനിയുമായ മഹത്തുറമ്പങ്ങളിലൊന്നാണ് “പാരോഹാക്കൽ തോമാക്കത്തനാട്ടട വർത്തമാനപ്പുസ്സുകം.. ബൈൻജമിൻ പ്രാക്കുളിന്റെ ആത്മകമായകരിച്ചു” അമേരിക്കൻ ഗ്രന്ഥകാരനായ മാർക്കുവാൻ ഡോറൻ പഠണത്തുപോലെ, ‘ആത്മാത്മതയുടെ ഫും സത്യസന്ധ്യതയുടെയും ഒരു മാറ്റുപെടീസു് ആണിതു്. ഈതു് വിരചിതമായിട്ടു് രണ്ട് നൂറ്റാണ്ടിലേറെയായി. മുഖ്യവരയുടെ ചുവരു ഗ്രന്ഥകാരൻ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന തീയതി 1785 സെപ്റ്റംബർ 1 ആകന്ന 1785 ഏപ്രിൽ 20-നു് ആരംഭിച്ചു് 1786 മേയ് 1-നു് അവസാനിക്കുന്ന ലിസ്സബൺ_ഗ്രോവാ ക്ലൂഡ്യാത്രാ സന്ദർഭത്തിലാണു് ഈ ഗ്രന്ഥരചനയുടെ സീംഹഭാഗവും നിർവ്വഹിക്കപ്പെട്ടതു് എന്നുകരിക്കാം.

മലയാളസാഹിത്യത്തിന്റെ പരമാച്ചാര്യനായ മഹാകവി ഉള്ളാൾ ഈ ഗ്രന്ഥത്തകരിച്ചു പറയുന്നു: ‘തോമാക്കത്തനാട്ടട പ്രസുതത കൂടി എത്തനിലയ്യു നോക്കിയാലും കൈരളിക്കും ഒരു കനകാരണം. എന്നതനു പറയേണ്ടതാണു്...ആകെക്കുള്ളട ഭാഷയിലെ ആകർഷകമായ ഒരു ഗദ്യഗ്രന്ഥം. എന്നതിനപുറമേ, അക്കാലത്തെ ദേശചരിത്രം, സമുദായചരിത്രം തുടങ്ങിയ വിവിധ വിഷയങ്ങളും അനുസ്തുതി അനുസ്തുതി അസുലമോയ വിജ്ഞാനത്തിന്റെ സ്ഥാനം. എന്നനീലയിലും. വർത്തമാനപ്പുസ്സുകം. നമ്മുടെ സമഗ്രമായ ഫ്രാദും അർഹിക്കുന്നു.’

കത്തനാരേഖത്തിയത്തേപ്പേരും, മത്തോദ്ദേശാധികാരമായ ഒരു ശ്രദ്ധമായിരിക്കുമെന്തു് എന്നാൽ മുൻവിധിയില്ലാക്കാം. അസം പ്രേക്ഷ്യകാരികരക്കും. എന്നാൽ മതത്തപവിശദീകരണം. വർത്തമാനപ്പുസ്സത്കരിക്കാൻ ലക്ഷ്യമുള്ളു. അത്യുന്നതു. രസകരവും വിജ്ഞാനപ്രഭവമായ ഒരു ധാരാവിവരണം. എന്നതിനപുറമേ, അതു് കത്തത്രംഗരായ വിപ്പവേതിഹാസമാണു്; മതഭരണ മണ്ഡലത്തിലെ സ്വയംഭരണത്തിനവേണ്ടിയുള്ള ആവേശംനീറണ്ട സമരാധിപാനമാണു്; മർദ്ദനനീതികരക്കും. വിദേശികളുടെ ചുണ്ണണതന്നുണ്ടാക്കണം. എതിരേ ഉച്ചത്തിലെള്ളാരാക്കുശമാണു്; ആത്മാദീമാനത്തിന്റെയും. ആത്മാർത്ഥതയുടെയും. എറിയുന്ന തീപ്പത്തമാണു്. ഈ ഗ്രന്ഥത്തെ കണ്ണാലിക്കാസഭയുടെ നീണ്ടിഡിഗ്രന്ഥപ്പെട്ടികയിൽ ഉൾപ്പെട്ടത്താൻ, കേരളത്തിൽ രേഖ

ചു'തന ചില പാദ്യാത്മവൈദികപ്രമാണികൾ കൊണ്ടുപിടിച്ചുതാഹിച്ച എന്ന വസ്തുതയെന്ന അതിൻ്റെ സ്വഭാവത്തെ കരീച്ച നമ്മക നൽകുന്നണേ.

കീളിപ്പാട്ടകളിൽ എഴുത്തച്ചുകൾ മഹാഭാരതവും ആട്ടക്കമുകളിൽ ഉദ്ധായിവാരുന്നു നല്പരിതവും നോവലുകളിൽ സി. വി. രാമനപിള്ളയുടെ രാമരാജബഹുമാനും പോലെ മലയാളത്തിലെ ധാരാവിവരണഗ്രന്മണങ്ങളിൽ മാത്രമല്ല, ‘നോൺ ഫിക്ഷൻ’ സാഹിത്യത്തിൽ ആകെത്തന്നെ അഗ്രിമമായി ശോഭിക്കുന്ന വിശിഷ്ടഗ്രന്ഥമന്ത്രേ വർത്തമാനപ്പുസ്തകം.

അക്കാദാലത്തു കേരളത്തിലും പാണ്ഡിനാട്ടിലുമണ്ണായിരുന്ന വാവിയ സ്ഥാതിഗതികളും വളരെയെറെ ആപത്തിസ്വീകാര്യം ഉദ്ദേശജനകവുമായ കപ്പൽധാരുക്കെയും (വളരെയെറെ അപകടങ്ങളെ നേരിട്ടാക്കാണ്ടിള്ളു) സുഖീയമായ കപ്പൽധാരുക്കു സംബന്ധിച്ച ഒന്നാവേവ്യാവ്യാനം. മലയാളത്തിലെ മറേരുതെക്കിലും ഗ്രന്മത്തിൽ ലഭ്യമാണെന്നു തോന്നുണ്ട് (ബ്രസിൽ പോർട്ടുഗൽ, മുറിലി, ജർമ്മനി തുടങ്ങിയ രാജ്യങ്ങളും കരിച്ചു സുക്ഷ്മവും വിശദവുമായ വിവരങ്ങൾ നൽകുന്ന എന്നതാണ്) വർത്തമാനപ്പുസ്തകത്തിൻ്റെ വിജ്ഞാനപരമായ മുഖ്യമുല്യം. സംഭവവ്യാവ്യാനങ്ങൾക്കിടയ്ക്കു വിചിന്തനങ്ങളിൽ ബൈബിളിലെ നിരവധി വിശിഷ്ടഭാപദേശങ്ങളും ബൈബിളിലെയും കേരളസഭാചരിത്രത്തിലെയും നിരവധി സുപ്രധാന സംഭവങ്ങളും ഉദ്ദരിക്കപ്പെട്ടുന്നുമെന്നേ. കേരളത്തിലെ സുറിയാനി കത്രോലിക്കർ ആധ്യാത്മികരണരംഗത്ത് അനബേപ്പിച്ചിരുന്ന വൈദശികാധിപത്യത്തിൻ്റെ ഗർഹണിയഭാവങ്ങളിൽ ഗ്രന്മകാരന്മുള്ള ഉത്കടമായ അമർഷവും അവയുടെ നിരാകരണത്തിനുവേണ്ടിയുള്ള ആവേശപൂർണ്ണമായ ഉദ്ദേശ്യനവും ഇതു ഗ്രന്മത്തിൻ്റെ മുല്യവത്തായ വൈകാരികാംഗമന്ത്രേ. ‘കേരളമെന്ന കേട്ടാലോ തിളിയ്ക്കണം. ചോര നമ്മക തെരുപ്പകളിൽ’ എന്ന പ്രവ്യാഹിച്ച മഹാകവി വളരെതോളിനെ പശ്ചാത്യകരിക്കുന്ന അഞ്ചിമാനാവേശമാണ് സ്വജാതി എന്ന പരയുന്നിടത്രുതു തോമാക്കാത്തനാർക്കളും. സ്വയംഭരണത്തിൻ്റെ നൃാധതയും അനീവാര്യതയും അതിശക്തമായ ഭാഷയിൽ വർത്തമാനപ്പുസ്തകത്തിൻ്റെ പല ഭാഗങ്ങളിൽ ഉപപാദിക്കപ്പെട്ടുന്നുണ്ട്.

ഗ്രന്മകാരൻ

ഇന്നത്തെ കോട്ടയം ഡിസൗട്ടിക്ക് റീൽ മീനച്ചിൽ താല്പര്യിലുള്ള കടനാട് ഗ്രാമത്തിലെ പാറയാംമാക്കൽക്കട്ടംബത്തിലാണ് വർത്തമാനപ്പുസ്തകരക്കയിതാവായ തോമാച്ചൻ ജനിച്ചത്. കുറവിള്ള, അന്നാ ദിവതിമാരുടെ നാലുമാത്തെ സന്നാനമായി 1736 ഓസ്പററീബർ 10.00 തീയതി ജാതനായ അദ്ദേഹം മീനച്ചിൽ

ശക്തികർത്താവിൻ്റെ പകൽ മുന്നവർഷം സംസ്കൃതവും കാനോട് അയ്യുകത്തനാരുടെ പകൽ മുന്നവർഷം സുറിയാനിയും പഠിച്ചുശേഷം, അന്ന് പ്രസിദ്ധിയൈ പ്രവർത്തിച്ചുവന്ന ആലങ്ങാട്ട് സെമിനാരിയിൽ വിദ്യാത്മിയായി ചേൻ. അവി ടെവച്ചും മതത്തപ്പങ്ങളോടൊപ്പും ലത്തീൻ, പോർട്ടുഗീസ് ഭാഷ കഴിം പഠിച്ചു. 1761-ൽ വൈദികനായി, 1768-ൽ സ്വന്തം ഇട വകയായ കടനാട്ടിൽ വികാരിയായിരിക്കുന്നോണ്ടു കരിയാറി യൗസേപ്പു മല്ലാൻറുടെ യൂറോപ്പിലേക്കു് പോകാൻ നിമന്ത്രിതനായതു്. 1786-ൽ ഡോ. കരിയാറിയാറിയോടൊപ്പും ഗോവയിൽ തിരിച്ചെത്തി. അവിടെവച്ചുണ്ടായ ഡോ. കരിയാറിയുടെ ആക്കസ്കൂളിക ദേഹവിയോഗത്തത്തുടർന്നു തോമാച്ചൻ കേരളത്തിലെ സുറിയാനി കത്തോലിക്കരുടെ ശാവർണ്ണങ്ങൾ (അഡ്വൈറ്റീസ് ഫ്രെഡറിക്ക്) ആയി നിയമിക്കുന്നുണ്ട്. ആദ്യം അക്കമാലിയും ടിപ്പുവിൻ്റെ ആക്രമണത്തത്തുടർന്നു് വൈക്കത്തിനട ത്രഞ്ഞ വടക്കാറും ഒട്ടവിൽ വാർധക്യത്തിൻ്റെ ക്ഷേണി. അന്നേവ പ്രേക്ഷിക്കുന്ന ആക്രമണത്തത്തുടർന്നു് വൈക്കത്തിനട ത്രഞ്ഞ വടക്കാറും ഒട്ടവിൽ വാർധക്യത്തിൻ്റെ ക്ഷേണി. അന്നേവ പ്രേക്ഷിക്കുന്ന ആക്രമണത്തത്തുടർന്നു് സ്വന്തം ഇടവകയ്ക്കു സമീപമിഴ്ച പ്രമുഖ പാളിയായ രാമപുരവും ആസ്ഥാനങ്ങളാക്കി ഭരണം നടത്തി. 13 കൊല്ലുക്കാലം സ്വസ്ഥായത്തിനു പ്രഗത്മായ നേതൃത്വം നൽകിയതിനാശേഷം 1799 മാർച്ചു് 20-ാം തീയതി അദ്ദേഹം നിര്യാതനായി. അദ്ദേഹത്തെ മെത്രാപ്പോലീതയായി നിന്മത്തിപ്പുകിട്ടാൻ നാട്ടകാർ നടത്തിയ നിരന്തരനിവേദനങ്ങൾ, സ്വാർത്ഥമതകളായ വെള്ളപാതിരിമാതരുടെ കത്തിത്തിരിപ്പുകൾമുലം ഫലമണിയാതെപോയി.

ഡോ. ജോസഫ് കരിയാറി

വർത്തമാനപ്പുസ്തകം. മരിന്തീനക്കാളുമേരു ഡോ. ജോസഫ് കരിയാറിയുടെ കമയാണു്. ഉചിച്ചയർന്നു് അധികകാലം പ്രകാശം പരത്തുന്നതിനുമുമ്പു് പൊലിംഗുപോയ ആശ്രയപ്പെട്ടു കുറഞ്ഞുവരുത്തുവെ സമൂഹത്തിന്റെ ചരിത്രത്തിലെ ഒരു തീരുമാനം ചെയ്തു. “എൻ്റെ ജീവൻ പണയപ്പേട്ടതിയിട്ടുപോലും അദ്ദേഹത്തെ കാര്യസാധ്യതിനായി എൻ്റെ പരിഗ്രമിക്കും.” എന്നു് ആറാം മാർത്തോമെത്രാനോട് അദ്ദേഹം ചെങ്കു വാഗ്മാനം. അറമായി ഫലിച്ചുന്നതോന്നം, മെത്രാപ്പോലീതയായി യൂറോപ്പിൽനിന്നു മടങ്ങിയെത്തിയ ആ പ്രതിഭാശാലിയെ വിഡി ആക്കസ്കൂളികമായി അപാദ്ധരിച്ചില്ലായിരുന്നകിൽ കേരളത്തിലെ കുന്നുവജനസ്ഥാനത്തിന്റെ അവസ്ഥ ഈന്നു് എത്രയോ ഉജ്ജവലതരമാകമായി കുറഞ്ഞു!

നമ്മുടെ ചരിത്രനായകൾ 1742 മേയു് 6-നു് ആലങ്ങാട്ട് അഞ്ചാടിയിൽ കരിയാറി വീടിൽ പെല്ലി, മരിയം ദന്പതിമാ

ങ്ങട പരിതീയ സന്താനമായി ജനിച്ചു. ബാലപ്രത്യേകിൽത്തന്നെ സമീപസ്ഥമായ ആലങ്കാട് സെമിനാറിയിൽ ചേന്ന്. ഉപരി വിദ്യാഭ്യാസാർത്ഥം, 1755-ൽ റോമിലേക്ക് അയയ്യേപ്പട്ട ജോസഫ് അവിടത്തെ പ്രാപ്തശാന്താ സ്റ്റ്രീകളാശാലയിൽ 11 വർഷം പഠനംനടത്തി. 1766 ഫെബ്രുവരി 25-നും വൈദികാഡിഷ്യക്ക് നേടിയ അദ്ദേഹം തത്പരാന്തം, ദൈവശാന്തം, സഭാനായമം എന്നീ വിഷയങ്ങളിൽ യോക്ക് ട്രോറു് നേടിക്കൊണ്ടാണ് നാട്ടിൽ തിരിച്ചേത്തീയത്. ഉടൻതന്നെ അദ്ദേഹം ആ ലങ്കാട്ടസെമിനാറിയിൽ മല്ലാൻ (സെമിനാറി അധ്യാപകൻ) ആയി നിയമിക്കപ്പെട്ടു. ആ ജോലിയിൽ ഹരിക്കുന്ന കാലത്തു ഞാം കത്തോലിക്കാന്ദളയുടെ സിഖാന്തങ്ങൾ ചുങ്കക്കി പ്രതിപാദിക്കുന്ന 'വേദതർക്കം' എന്ന ഗ്രന്ഥം രചിച്ചത്.

ഡോ. കരിയാറിയും പാറേമാക്കൽ തോമാക്കത്തനായം കൂടി 1778 ഒക്ടോബർ 14-നും ഇവിടെനിന്നു് വിദേശയാത്ര ആരംഭിച്ചു. അവർ ആദ്യം ലീസ് പെണ്ണിലേക്കും അവിടെനിന്നു് റോമിലേക്കും പോയി. 1780 ജനവരി 8-നും റോമായിലെത്തി ചേർന്നു. മാർപ്പാപ്പയെയും പ്രാപ്തശാന്താ തിരുസംഘത്തയും കണ്ടു് മലക്കരസംഭയുടെ പ്രധിനിശ്ചയായ അവരെ ധരിപ്പിച്ചു. അതിനു ശേഷം തിരിച്ചു് പോർട്ടുഗലിൽ എത്തി. അവിടെവച്ചു് 1782 ജൂലൈ 16-നും ഡോ. കരിയാറി കൊട്ടണ്ടല്ലൂർ അതിത്രപത്യുടെ മെത്രാപ്പാലീത്തയായി നിയമിത്തനായി. 1783 ഫെബ്രുവരി 17-നും അടിഷ്യക്കും ചെയ്യപ്പെട്ടു. 1785 എപ്രിൽ 20-നും ഇന്ത്യയിലേക്കും മടക്കയാത്ര ആരംഭിച്ചു അവർ 1786 മെയ് 1-നും ഗോവയിലെത്തിചേരുന്നു. അവിടെവച്ചു് 1786 സെപ്റ്റംബർ 9-നും എവരെയും ഭാവത്തിലാഴുത്തിക്കൊണ്ടു് 44-ാമത്തെ വയസ്സിൽ അദ്ദേഹം ദിവംഗതനായി.

ശനമകാരണന്നീര മനോഭാവം

തന്ത്രഭേദ യുറോപ്പയാത്രക്കയുക്കാൻ പാളികളിലെ 'മണ്ണമും' കരി' (ഉപകരണങ്ങൾ) പോലും വിറുപ്പാമണംകാരിയ സ്വജനങ്ങളുടെ സമക്ഷം ആ യാത്രയെസംബന്ധിച്ചു വിശദമായെങ്കിൽ റിപ്പോർട്ട് കൊട്ടക്കാൻ പാധ്യതയുണ്ടു് എന്ന വിധേയത്പരബ്രഹ്മ യത്തിൽനിന്നുന്നാണു് വർത്തമാനപ്പുസ്തകമെഴുതാൻ തോമാക്കത്തനാക്കു ഉത്തേജനം ലഭിച്ചതെന്നു് അദ്ദേഹം എഴുതിയ പ്രസ്താവനയിൽനിന്നുന്നതുനു വ്യക്തമാക്കുന്നുണ്ടു്. എല്ലാകാര്യങ്ങളും വിശദമായും സത്യസന്ധ്യമായും അദ്ദേഹം റിപ്പോർട്ട് ചെയ്യുന്നു. തന്ത്രഭേദപരിശീലന അക്കാദമിക്കൾപോലും മരിച്ചവയ്ക്കുന്നില്ല. നേരിട്ട് പോധ്യംവരാത്ത കാര്യങ്ങളുണ്ടാണു് അദ്ദേഹം രേഖപ്പെട്ടതുനു മില്ലു. ഉദാ: പോർട്ടുഗലിനേക്കരിച്ചപറയുന്ന ഭാഗത്തിന്നീരി അവസാനം 'എന്നാൽ ഈ രാജിത്തതിലുള്ള ന്യായം വിധികളിലെടു.

കല്ലനകളുടെയും മുരകൾ ചൊല്ലുവാൻ നമ്മുടെ വർത്തമാനത്തിനു പെന്യിക്കേന (പെന്യില്ലപ്പട്ടി) കാര്യമല്ലായും കുക്കാണ്ടം. ആയ തിന്റെ അവസ്ഥ നല്ലവല്ലോ. എന്ന് അറിയാതും കുക്കാണ്ടം. ഒരു യത്ര ഇവിടെ എഴുതുന്നില്ല' (അധ്യായം 30).

വ്യക്തികൾക്കു പ്രാധാന്യം

ങ്ങ കാര്യം സാധിക്കാൻവേണ്ടി പോവുകയും. അനേകം വ്യക്തികളോടും ഇടപെടുകയും. ചെയ്തതുകൊണ്ടായിരിക്കാം വർത്തമാനപ്പുംസുതകത്തിൽ ഗ്രന്ഥമകാരൻ സുമലങ്ങളുകളറിച്ചു ഇളിതലപയിക്കും. വാക്കുകൾ വ്യക്തികളെയും. സംഭവങ്ങളെയും കരിച്ചു എഴുതിയിരിക്കുന്നതു. എററവുമധികം. പരാമർശം നായ വ്യക്തി ദോ. കരിയാററിതനെ. അടുത്ത സ്ഥാനം ഗ്രന്ഥമകാരനായ തോമാക്കത്തനാർക്കും. കയത്താനോയും വിദേശാറിനോസും ദേ ഫറിയാ എന്ന ഗ്രാവക്കാരൻ പാതിരി വിശദമായ പരാമർശത്തിനു വിഷയമായിട്ടുള്ള മഹാബാധ വ്യക്തിയാക്കും. വളരെ രസകരമായ ഒരു 'കാരക്ടർ ട്രൂഡി' തന്നെ വൈദികവേഷധാരിയായ ആ ലോകത്താനെ കരിച്ചു' അവതരിപ്പിക്കപ്പെട്ടിട്ടില്ലോ. തന്നെകാര്യസാധ്യത്തിനവേണ്ടി എല്ലും. ചെയ്യുന്ന ഒരു തുടനീതിജ്ഞതനാണും കയത്താനോസും എന്ന നല്ല ബോധ്യമുണ്ടാക്കുന്നതും. അധികാരിയാളുടെ വകുപ്പുത്തികളുകളിച്ചു പ്രതിപാദിക്കുന്നേണ്ടും. ലോകവുത്തനിഷ്ഠാനാതനായ ഗ്രന്ഥമകാരൻ അരിഗം. കൊള്ളുന്നില്ലു. കേരളത്തിൽ മിഷനറിയായിപ്പോം പല കഴിപ്പുങ്ങളും. കാട്ടിക്ക്രിസ്തിയിട്ട് റോമിൽ ചെന്ന വികാരി അപ്പണ്ണൂലിക്കയ്യായി തിരിച്ചേത്താൻ വിദ്യുത്യുത്തം. ചെയ്തു വിജയത്തിനസമീപം എത്തുകയും. ഒട്ടവിൽ ധാര ചരികമായി പരാജയപ്പെട്ടുകയും. ചെയ്ത യോഹനാൻ ദേ സന്ത മർഗ്ഗരീത്താ എന്ന പാതിരിയെക്കരിച്ചും സാമാന്യം വിശദമായ പ്രതിപാദനമുണ്ടോ. വർത്തമാനപ്പുണ്ണകത്തിനും ഒരു ഡിറക്ടീവും നോവലിന്റെ രസപത്രംകുല്യം. പ്രഭാനംചെയ്യാൻ ഇത്തരം കൃത്ത ക്രമാപാത്രങ്ങളുടെ സന്നിവേശം ഉതകിയിട്ടില്ലോ.

നമ്മുടെ അവതാരം എന്ന വിശേഷിപ്പിക്കാവുന്ന പോർട്ടുഗൽരാജുംതീ ഡോണാമരിയാ, ആൻഡിജാത്യംവിടാതെ എപ്പോഴും. പെത്രമാറുന്ന അവത്തെ ഭർത്താവും, പ്രാപ്പണതാ സംഘത്തിന്റെ സെക്രട്ടറിയും. പ്രഗതിക്കും തന്റെലാലിയുമായ മോൺ. ബോർജ്ജാ, ഉരുക്കളുവില്ലാത്തതുകൊണ്ടും അതിരിററു കോപിക്കേന വയ്യായിക്കും. പ്രാപ്പണതാ സംഘാധ്യക്ഷനമായ കർഡിനാൾ കസുതേല്ലും, കരിയാററിക്കും. തുടക്കാരനും. പോർട്ടുഗീസും സർക്കാർ അനുവദിച്ചു അലവൻസും യമാസമയം കുട്ടാൻ തകസ്സുമണാക്കരിയും വിഷകോന്തിയുടെ മകൾ തുടങ്ങിയവങ്ങളും ചീരും